

## LÍRICA TRADICIONAL EN LA PENÍNSULA IBÉRICA (PRIMERAS MANIFESTACIONES LITERARIAS)



### -LÍRICA ÁRABIGO-ANDALUZA (ss. XI-XII).

Las jarchas están incluidas en moxajas, escritas en árabe o hebreo. El idioma, en cambio, es el romance hablado en el sur de la Península Ibérica (mozárabe).

(ver ejemplos en selección)

## -LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA (ss. XII-XIV).

Hay tres tipos de cantiga: de **amigo**, de **amor**, y de **escarnio y maldecir**. Las de amigo presentan rasgos comunes con las jarchas: son canciones de una mujer que añora a su amante. A menudo, muestran el paralelismo en su composición: mínima variación léxica entre versos o grupos de versos. Las cantigas de amor, al contrario, son de un hombre hablando de una mujer. Las de escarnio y maldecir contienen alusiones concretas a personas, con nombres propios y eventos.

Mia irmana fremosa, treides comigo  
a la igreja de Vigo u é o mar salido  
e miraremos las ondas.

Mia irmana fremosa, treides de grado  
a la igreja de Vigo u é o mar levado  
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo u é o mar salido  
e verá i mia madre e o meu amigo  
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo u é o mar levado  
e verá i mia madre e o meu amado  
e miraremos las ondas.

---

Non chegou, madre, o meu amigo  
e oj' est o prazo saido!  
ai, madre, moiro d'amor.

Non chegou, madre, o meu amado,  
e oj' est o prazo pasado!  
Ai, madre, moiro d'amor.

E oj' est o prazo saido!  
Por que mentiu o desmentido?  
Ai, madre, moiro d'amor.

E oj' est o prazo pasado!  
Por que mentiu o perjurado?  
Ai, madre, moiro d'amor.

Mi hermana hermosa, ven conmigo  
a la iglesia de Vigo donde está el mar salido,  
y miraremos las olas.

Mi hermana hermosa, venid de grado  
a la iglesia de Vigo, donde está el mar levantado  
y miraremos las olas.

A la iglesia de Vigo donde el mar está salido  
y verá ahí a mi madre y a mi amigo  
y miraremos las olas.

A la iglesia de Vigo donde está el mar levantado  
y verá ahí a mi madre y a mi amado  
y miraremos las olas.

---

No llegó, madre, el mi amigo  
¡y hoy es el plazo salido (acabado)!  
¡Ay, madre, muero de amor!

No llegó, madre, el mi amado  
¡y hoy es el plazo pasado!  
¡Ay, madre, muero de amor!

¡Y hoy está el plazo acabado!  
¿Por qué mintió el mentiroso?  
¡Ay, madre, muero de amor!

¡Y hoy está el plazo pasado!  
¿Por qué mintió el perjurado?  
¡Ay, madre, muero de amor!

## ¡Ay, flores del verde pino!

-Ai flores, ai flores do verde pino,  
se sabedes novas do meu amigo?  
Ai Deus, e u é?

Ai flores, ai flores do verde ramo,  
se sabedes novas do meu amado?  
Ai Deus, e u é?

Se sabedes novas do meu amigo,  
aquele que mentiu do que pos comigo?  
Ai Deus, e u é?

Se sabedes novas do meu amado,  
aquele que mentiu do que mi há jurado?  
Ai Deus, e u é?

-Vós me preguntades polo voss' amigo,  
e eu bem vos digo que é sã e vivo.  
- Ai Deus, e u é?

-Vós me preguntades polo voss' amado,  
e eu bem vos digo que é viv' e sã.  
-Ai Deus, e u é?

-E eu bem vos digo que é sã e vivo,  
e seerá vosc' ant' o prazo saido.  
-Ai Deus, e u é?

-E eu bem vos digo que é viv' e sã,  
E será vosc'ant' o prazo passado.  
-Ai Deus, e u é!

¡Ay flores, ay flores del verde pino!  
¿Si sabéis nuevas de mi amigo?  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

¡Ay flores, ay flores del verde ramo!  
¿Si sabéis nuevas de mi amado?  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

¿Si sabéis nuevas de mi amigo,  
aquél que mintió después de estar conmigo?  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

¿Si sabéis nuevas de mi amado,  
aquél que mintió después de haberme jurado?  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

Vos me preguntáis por vuestro amigo,  
y yo bien os digo que es(tá) sano y vivo.  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

vos me preguntáis por vuestro amado,  
y yo bien os digo que es(tá) vivo y sano.  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

Y yo bien os digo que es(tá) sano y vivo,  
y será con vos antes que el plazo sea salido (*acabado*).  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?

Y yo bien os digo que es(tá) vivo y sano,  
y será con vos antes que el plazo sea pasado.  
¡Ay Dios! ¿Y dónde está?



## Tres mozas cantaban de amor

Tres moças cantavan d' amor,  
mui fremosinhas pastores,  
mui coytadas dus amores,  
e diss' end' unha, mha senhor:  
—«Dized' amigas conmigo  
o cantar do meu amigo».

Todas tres cantavan mui ben,  
come moças namoradas  
e dus amores coitadas.  
E diss' a por que perço o sen:  
—«Dized' amigas conmigo  
o cantar do meu amigo».

Que gran sabor eu avya  
de as oyr cantar enton!  
E prougue-mi de coraçon  
quanto m'ha senhor dizia:  
—«Dized' amigas conmigo  
o cantar do meu amigo».

E sse as eu mays oysse  
a que gran sabor estava!  
E que muyto me pagava  
de como m'ha senhor disse:  
—«Dized' amigas conmigo  
o cantar do meu amigo».

Tres muchachas cantaban de amor,  
muy hermositas pastoras,  
muy apenadas de amores,  
y dice entonces una, la que es mi señora:  
-«Cantad, amigas, conmigo  
el cantar de mi amigo».

Todas, las tres, cantaban muy bien,  
como muchachas enamoradas  
y de sus amores apenadas.  
Y dice ésa por quien pierdo el sentido:  
-«Cantad, amigas, conmigo  
el cantar de mi amigo».

¡Qué gran placer tenía yo  
de oírlas cantar entonces!  
Y verdaderamente me plació  
todo lo que mi señora decía:  
-«Cantad, amigas, conmigo  
el cantar de mi amigo».

¡Y, si yo más las oyese,  
en qué gran gozo estaba!  
Y me placía mucho  
cómo mi señora decía:  
-«Cantad, amigas, conmigo  
el cantar de mi amigo».

No quiero yo doncella fea

Non quer'eu donzela fea  
e negra come carvon,  
que ant' a mia porta pea  
nen faça come sison.  
Non quer'eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea  
e velosa come can,  
que ant' a mia porta pea  
nen faça come alermã.  
Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea,

Non quer' eu donzela fea  
que á brancos os cabelos,  
que ant' a mia porta pea  
nen faça come camelos.  
Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.

Non quer' eu donzela fea,  
velha de ma[a] coor,  
que ant' a mia porta pea  
nen me faça i peor.  
Non quer' eu donzela fea  
que ant' a mia porta pea.



## -LÍRICA CATALANO-PROVENZAL (ss. XII-XIII).

De unas 2500 composiciones trovadorescas provenzales escritas desde el año 1100, sólo unos 200 poemas están en catalán, puesto que muchos poetas catalanes se expresan en provenzal. Destacan como géneros la cançó amorosa y el sirventés político o moral, compuestos por trovadores e interpretados por juglares. Esta escuela influyó de manera notable en la lírica galaico-portuguesa. Guillermo de Poitiers, duque de Aquitania, que vivió de 1071 a 1126, es el primer trovador de nombre conocido. Características de este poesía son su artificiosidad y su refinamiento, la idealización de la mujer, la complicación y variedad de su métrica, y el rebuscamiento en la expresión. Se trata, en definitiva, de una poesía ya culta, alejada de la senda popular por la que transitan otras muestra tempranas de la lírica europea, como las *jarchas* o las *cantigas de amigo*. Sus géneros principales son la *canción*, de asunto amoroso; el *serventesio* (o *osirventés*), de intención satírica; y la *tensó*, *disputa* o *partiment*, donde los poetas contendían entre sí en torneos verbales sobre los más variados temas.

*Deire Lridals.*



*Arnautz  
daniels.*



"Lassa, mays m'agra valgut  
que fos maridada  
o cortés amich agut,  
que can suy monjada."

(Desdichada, más me hubiera valido ser csada, o tener un cortés amigo, que haber sido metida monja.

I Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol,  
e par la flors aigentina,  
e'l rossinholetz el ram  
volf e refranh ez aplan  
son dous chantar et afina,  
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II Amors de terra lonhdana,  
per vos totz lo cors mi dol;  
e no'n puesc trobar mezina  
si non au vostre reclam  
ab atraich d'amor doussana  
dinz vergier o sotz cortina  
ab dezirada companha.

- I      Farai chansoneta nueva,  
        ans que vent ni gel ni plueva:  
        ma dona m'assai'e'm prueva,  
        quossi de qual guiza l'am.  
        E ja, per plag que m'en mueva  
no'm solverai de son liam.
- II     Qu'ans mi rent a lieis e'm liure,  
        qu'en sa carta'm pot escriure.  
        E non m'en tengutz per iure  
        s'ieu ma bona dompna am;  
        quar senes lieis non puesc viure,  
tant ai pres de s'amor gran fam.
- III    Que plus ez blanca qu'evori,  
        per qu'ieu outra non azori.  
        Si'm breu no'n ai aiutori,  
        cum ma bona dompna m'am,  
        morrai, pel cap Sanh Gregori,  
si no'm baiz'en cambr'o sotz ram.
- IV    Qual pro i aures, dompna conja,  
        si vostr'amors mi deslonja?  
        Par que us vulhatz metre monja!  
        E sapchatz, quar tan vos am,  
        tem que la dolors me ponja,  
si no'm faitz dreg dels tortz q'ie us clam.

## -LÍRICA CASTELLANA (ss. XIV-XV).

En un tiempo cogí flores  
de muy noble paraíso  
cuidado de mis amores  
¡ E d'el su fermoso riso !

E siempre vivo en dolor  
E ya non puedo sufrir,  
Mais me valera la muerte  
que en el mundo vivir.

Lo con cuidado d'amores  
vol' o vengo ora dizer,  
que he d'aquesta mi senhora  
que mucho sedejo aver.

En el tiempo en que solía  
yo coger d'aquestas flores,  
dal cuidado non avía,  
desque vi los sus amores;

Y non sé por cual ventura  
me vin oa safalir,  
so lo fiz'el mi pecado,  
si lo fizo el mar dizir.

Non creades, mi senhora,  
el mal dizer de las gentes,  
ca la muerte m'es llegada

sy en ello parades mentes;

¡ Ay senhora, noble rosa,  
merced vos vengo pedir,  
aved de mi dolor  
e no me dexedes morir !

yo con cuidado d'amores  
vol' o volo vengo ora a dizer,  
que he d'aquesta mi senhora  
que mucho desejo aver.

Yo cogi la flor das flores  
de que tú coger solías,  
cuidado de mis amores,  
bien se que tu lo querías;

Dios lo pues te por tal guisa  
que te lo pueda fazer,  
ant'yo quería mi muerte  
que te asy veja a morrer.

Yo con cuidado d'amores  
vol' o vengo a dizer,  
que he d'aquesta mi senhora  
que mucho desejo aver.

*Alfonso XI 1312 - 1350*